

EUROPESE THEATER
VOORLEESDAG
- bijdrage van Handtheater -



Voorwoord

In dit verslag treft u een beschrijving aan van de bijdrage die Handtheater, een collectief van dove acteurs, heeft geleverd aan de Europese Theater Voorleesdag.

Handtheater wil in de eerste plaats mevrouw Gardeniers-Berendsen bedanken. Zij is zo genereus geweest om de Nationale Revalidatieprijs, die zij kreeg toegekend voor haar inzet voor de integratie van mensen met handicap, op haar beurt te schenken aan Handtheater. Daardoor heeft Handtheater ervoor kunnen zorgen dat op acht plaatsen in Nederland dove acteurs meededen aan de Europese Theatervoorleesdag.

Verder is een woord van dank op zijn plaats voor het enthousiasme waarmee Frits Ferres, projectleider van de dag, en Marieke Rammers van de Koninklijke Schouwburg met Handtheater hebben samengewerkt om de bijdrage mogelijk te maken.

Ten slotte is Handtheater de acteurs erkentelijk die zo hard gewerkt hebben om het verhaal 'Vreemde juffrouw Bok' van Annie M.G. Schmidt in Nederlandse Gebarentaal voor te kunnen dragen: Jean Couprie, John van Gelder, Tim de Graaf, Will Hendriks, Rina Hietbrink, Gert-Jan de Kleer, Maria Ong, Truus de Ridder, Bertha Wesemann.

Amsterdam, november 1993.



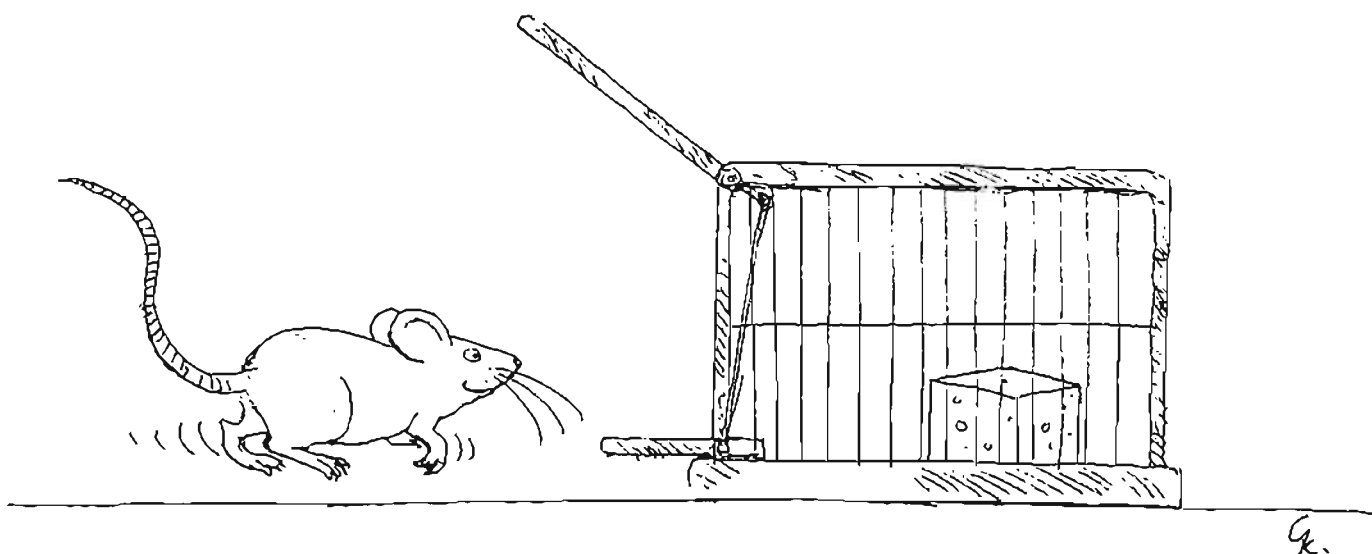
De Europese Theater Voorleesdag

De Europese Theater Voorleesdag is een initiatief van Hans van Westreenen, directeur van de Koninklijke Schouwburg in Den Haag. Het ligt in de bedoeling om deze dag jaarlijks te herhalen, waarbij steeds een verhaal van een auteur centraal staat.

Op zondag 10 oktober 1993 vond de eerste Europese Theater Voorleesdag plaats in ruim tachtig theaters in Nederland en 120 theaters elders in Europa.

Onder het motto 'Laat ons onze verhalen delen' lazen acteurs in verschillende Europese talen, de talen van migranten en twee gebarentalen (Nederlands en Frans) het verhaal 'Vreemde juffrouw Bok' van Annie M.G. Schmidt voor.

De versie in Nederlandse Gebarentaal werd verzorgd door stichting Handtheater.



Stichting Handtheater

Stichting Handtheater is een collectief van dove acteurs, die theatervoorstellingen brengen in Nederlandse Gebarentaal. Verder verzorgen zij workshops in Nederlandse Gebarentaal en non-verbale expressie voor dove en niet dove kinderen en volwassenen. Bij stichting Handtheater zijn verder het Waterteater en twee theatergroepen voor kinderen 'Wapper' en 'Klaproos' aangesloten.

Nederlandse Gebarentaal

Nederlandse Gebarentaal is de voertaal van dove mensen in Nederland. In Nederland wonen ruim 200.000 mensen met een auditieve handicap en daarvan zijn ongeveer 10.000 mensen doof geboren of voor het derde levensjaar doof geworden. Een taal die zij kunnen zien past beter bij hun mogelijkheden dan een gesproken taal. Dove mensen spreken met hun handen en luisteren met hun ogen.

Gebarentalen zijn visuele talen met een eigen lexicon en grammatica. In tegenstelling tot wat de meeste mensen denken, zijn gebarentalen niet internationaal. Ieder land heeft een eigen gebarentaal en in sommige landen zijn zelfs meerdere dialecten. Gebarentalen zijn volwaardige talen, zoals gebleken is uit (inter)nationale onderzoeken van taalwetenschappers.

Hoewel er plannen zijn om de Nederlandse Gebarentaal als vak op scholen voor doven in

te voeren, leren de kinderen de taal nu nog van elkaar en van dove volwassenen, als zij daar contacten mee hebben. Het is geen wonder dat dove kinderen van dove ouders de Nederlandse Gebarentaal beter beheersen dan dove kinderen van horende ouders. De meeste kinderen (90 à 95%) worden echter in een horend gezin geboren.

Groeiende belangstelling voor Nederlandse Gebarentaal

Er zijn sinds enkele jaren communicatiecursussen voor horende mensen die om wat voor redenen dan ook een basisvaardigheid willen ontwikkelen in de Nederlandse Gebarentaal. De cursussen, een basis- en een vervolgcursus, worden door dove docenten gegeven. De wachtlijsten voor deze cursussen zijn de laatste jaren steeds langer geworden en het aantal mensen dat zich voor de cursussen opgeeft vanwege een pure belangstelling voor de taal neemt toe.

Analoog daaraan is de belangstelling groeiende voor het theater in Nederlandse Gebarentaal. Op het Handtheater wordt een steeds groter appèl gedaan, niet alleen om voorstellingen te geven, maar ook om workshops te organiseren en ervaringen over te dragen aan dove jongeren.



Het belang van theater in Nederlandse Gebarentaal

Het bestaan van theater in Nederlandse Gebarentaal is om meerdere redenen van belang.

Dove mensen kunnen genieten van eigen taal en cultuur

De meeste doven gebruiken onderling de Nederlandse Gebarentaal, voor de dagelijkse communicatie, zoals horende mensen met elkaar Nederlands spreken. De schoonheid van een taal manifesteert zich echter juist in de kunstuitingen, die die taal als voertaal gebruiken, zoals theater, poëzie, verhalen vertellen en literatuur. Ook dove mensen willen graag genieten van de schoonheid van hun taal.

Dove mensen kunnen kennis nemen van het 'horende' cultuurgoed

Theatervoorstellingen en poëzie-voordrachten in het Nederlands zijn voor doven ontoegankelijk. Zonder tolk kunnen zij niet volgen wat er door de acteurs of dichters wordt gezegd.

Heel sporadisch is er bij voorstellingen een tolk aanwezig, die aan de zijkant van het podium de gesproken tekst omzet in Nederlandse Gebarentaal. Dan nog is hetgeen er op het podium gebeurt moeilijk te volgen, omdat men steeds heen en weer moet kijken van de acteurs of dichters naar de tolk. De rollen zijn als het ware over twee personen verdeeld.

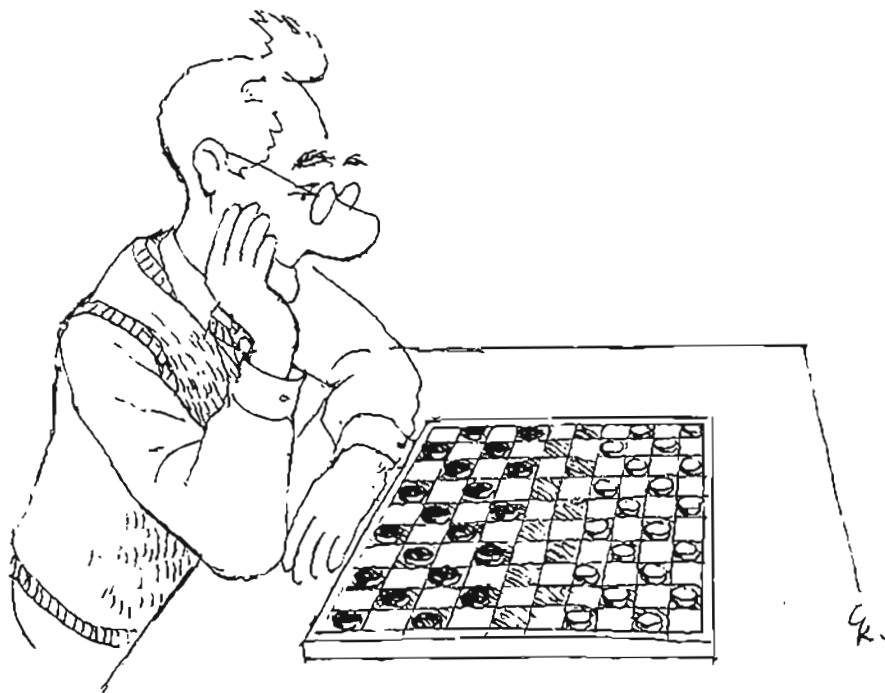
Theatervoorstellingen of poëzievoordrachten in Nederlandse Gebarentaal geven doven de mogelijkheid om in hun eigen taal kennis te nemen van het 'horende' cultuurgoed.

Dove kinderen kunnen opgroeien met cultuur

Dove kinderen moeten veel energie besteden aan het leren spreken en liplezen, en het onder de knie krijgen van de Nederlandse taal. Zelfs het muziek- en bewegingsonderwijs dat zij krijgen, is in de eerste plaats bedoeld als ondersteuning voor het leren spreken. Er is weinig tijd voor cultuuroverdracht. Van het rijke aanbod op het gebied van het Nederlandse kindertheater komen vanwege de taalbarrière alleen mimevoorstellingen in aanmerking. Kindertheater in Nederlandse Gebarentaal is voor dove kinderen zonder enig probleem te volgen.

Horende mensen kunnen kennis nemen van het 'dove' cultuurgoed

Een toenemend aantal horende mensen is geïnteresseerd in theater en poëzie in Nederlandse Gebarentaal vanwege de schoonheid van de taal. Theater in Nederlandse Gebarentaal betekent een verrijking van het cultuurgoed.



De bijdrage van Handtheater aan de Europese Theater Voorleesdag

In februari van dit jaar benaderde Frits Ferres, projectleider van de Europese Theater Voorleesdag Handtheater met de vraag of het mogelijk zou zijn een versie in Nederlandse Gebarentaal te maken van het verhaal 'Vreemde juffrouw Bok'.

Omdat er geen officiële vertalers Nederlandse Gebarentaal zijn, had dat nogal wat voeten in de aarde. Bovendien zouden de acteurs het verhaal uit hun hoofd moeten leren, omdat het visueel ruimtelijke karakter van de Nederlandse Gebarentaal niet toestaat het verhaal voor te dragen met een boek op schoot.

Handtheater vroeg het Nationaal Revalidatie Fonds om een financiële bijdrage om de vertaling en de repetities te kunnen realiseren. Dankzij de gift van mevrouw Gardeniers-Berendsen - die de haar toegekende Nationale Revalidatieprijs aan Handtheater ter beschikking stelde - kon Handtheater aan de slag gaan.

De vertaling van 'Vreemde juffrouw Bok' in Nederlandse Gebarentaal

Omdat Nederlandse Gebarentaal een volwaardige taal is, is het ook mogelijk om een geschreven tekst in deze taal te vertalen.

De vertaling in Nederlandse Gebarentaal is door een team van doven en horenden gemaakt. Eerst hebben Gert-Jan de Kleer en John van Gelder (beiden doof) een ruwe vertaling gemaakt. Zij werden daarbij geassisteerd door Mieke Julien (horend) die vooral controleerde of het Nederlands door hen juist werd geïnterpreteerd. Zo zullen anderstalige mensen (en dus ook doven) in de zin 'we zitten onder de vloer' het gebaar voor 'zitten' maken, terwijl er niet letterlijk onder de vloer 'gezetten' wordt!

De uitdrukking 'met open ogen liep de burgemeester in de val' zullen dove mensen interpreteren als 'zich volkomen bewust van de gevolgen liep de burgemeester in de val', terwijl het tegendeel het geval is.

De vertaling nam veel tijd in beslag omdat de vertalers hun werk nauwgezet wilden doen. Zo bestaat er geen gebaar voor 'weduwe'. Dat werd vertaald door 'vrouw van wie de man is overleden'. Het was verrassend om te zien dat de Franse vertalers voor dezelfde oplossing hadden gekozen. 'Genesis' hadden zij - net als in de Nederlandse Gebarentaal - vertaald met 'Bijbel, eerste deel, scheppingsverhaal'.

De ruwe versie werd op video opgenomen en aan alle acteurs toegezonden. Tijdens de repetitiedagen werd de ruwe versie verbeterd en aangevuld. Verder werden de verschillen in dialecten bekeken. (Er bestaan bijvoorbeeld vier gebaren voor 'hond'.)

De acteurs werkten dus niet met een tekst, maar met een videoband, hetgeen gezien het visuele-ruimtelijke karakter van de taal ook meer geëigend is.

Door het karakter van de Nederlandse Gebarentaal is het niet mogelijk om het verhaal van papier af voor te lezen, omdat de acteur zijn lichaam en de ruimte eromheen moet gebruiken als onderdeel van de taal. De spelers leerden het verhaal dan ook uit hun hoofd om letterlijk en figuurlijk de handen vrij te hebben.

Voorbereidingen

Op vrijdag 17, zaterdag 18 en zondag 19 september kwamen alle acteurs bijeen om te repeteren in de bovenzaal van de Stadsschouwburg in Amsterdam. John van Gelder en Gert-Jan de Kleer hadden de leiding van dit weekend.

De acteurs die van buiten Amsterdam kwamen, overnachtten op verschillende adressen. Gedurende het weekend werd er gezamenlijk gegeten.

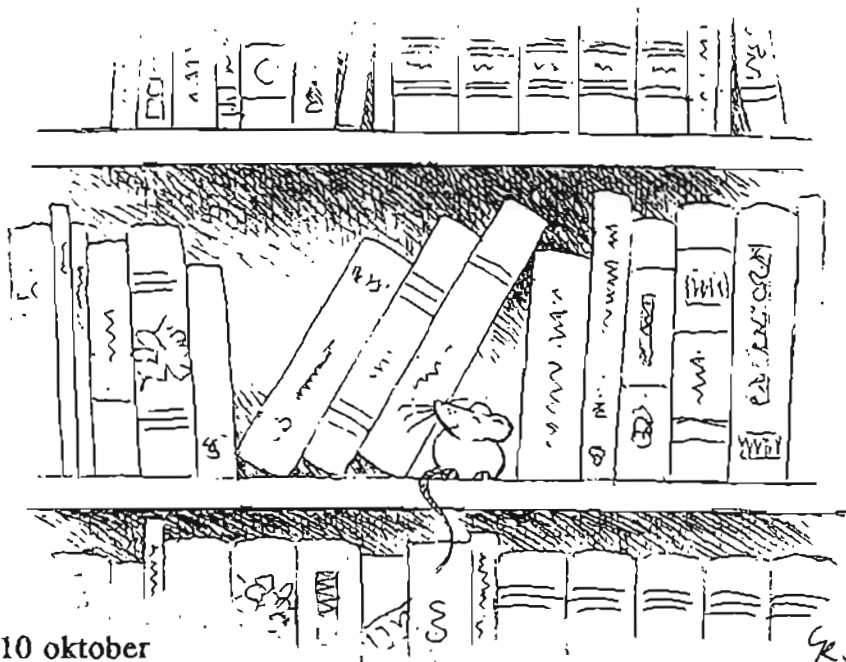
Voorafgaand aan de repetities bekeken de acteurs de versie in Franse Gebarentaal en bespraken met elkaar de eerste versie in Nederlandse Gebarentaal.

In het weekend werden ook produktionele zaken geregeld. Iedere acteur koos een horende begeleider, die tijdens de Europese Theater Voorleesdag als tolk (en eventueel repetitor) zou fungeren. De begeleider kreeg verder de taak om allerlei hand- en spandiensten te verlenen.

Op donderdag 7 oktober vond de laatste repetitie plaats in de Stadsschouwburg.

Inmiddels hielden Teja Vossen en Mieke Julien contact met de theaters die de versie in Nederlandse Gebarentaal op het programma hadden staan. Zij zorgden voor namen en adressen van instellingen en personen in de dovenwereld die benaderd moesten worden, gaven informatie over Nederlandse Gebarentaal en dovencultuur en stuurden desgewenst materiaal op.

John van Gelder had een kort gesprek met Annemiek Schrijver van NCRV radio, Mieke Julien sprak met een verslaggever van de Haagse Courant.



De voorstelling op 10 oktober

Op 10 oktober vond er een voorstelling plaats in de volgende theaters:

Stadsschouwburg Zwolle

Theater Zuidplein, Rotterdam

Leidse Schouwburg

Stadsschouwburg, Amsterdam

Koninklijke Schouwburg, Den Haag

Stadsschouwburg, Groningen

Stadsschouwburg Heerlen

Bertha Wesemann

Rina Hietbrink

Jean Couprie

Gert-Jan de Kleer, Truus de Ridder

John van Gelder

Tim de Graaf

Maria Ong

Helaas werd op het laatste moment de voorstelling door de schouwburg in Arnhem afgezegd, waar Will Hendriks zou hebben opgetreden.

De voorstelling werd door in totaal ongeveer duizend mensen bekeken. Er waren meer volwassenen dan kinderen (behalve in Den Haag en Amsterdam) en meer horenden dan

doven onder het publiek. Dat laatste heeft te maken met het feit dat de publiciteit de dovenwereld niet of te laat heeft bereikt. In de dovenwereld is mond tot mond reclame vaak effectiever dan schriftelijke informatie. Handtheater heeft zich dan ook voorgenomen om volgende jaar de publiciteit in de dovenwereld zelf ter hand te nemen.

De doven lieten weten het verhaal heel leuk te vinden en goed te kunnen volgen. Vaak waren zij ook verbaasd over de mooie stijl van gebaren van de acteur.

Een aantal ouders van dove kinderen reageerde heel positief.

In Heerlen zat een oude dame, die overigens nog heel goed kon horen, met het boek op schoot en trachtte zo het verhaal in Nederlandse Gebarentaal bij te houden. Meerdere horende mensen lieten weten het verhaal in Nederlandse Gebarentaal prachtig te vinden, zelfs mooier dan welke gesproken versie dan ook! Enkelen informeerden waar zij Nederlandse Gebarentaal kunnen leren.

Een Italiaanse regisseuse werd door de voorstelling geïnspireerd om met gebarentalen te gaan werken.

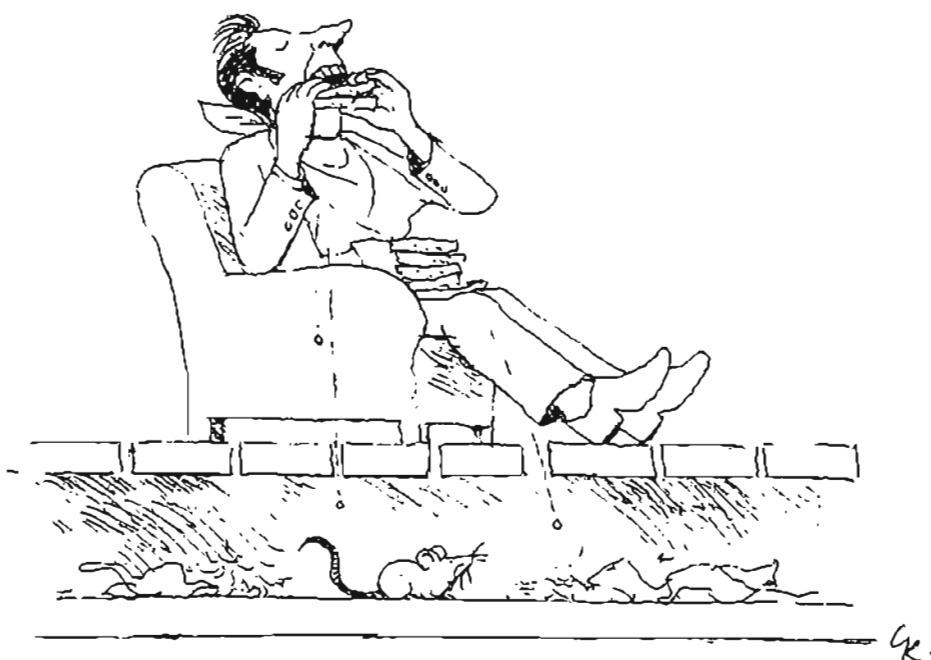
Jean Couprie werd naar aanleiding van zijn optreden uitgenodigd om mee te doen aan het Vertelfestival in Amsterdam.

De acteur uit de televisieserie 'Goede tijden, slechte tijden' die de presentatie in Den Haag verzorgde, leerde vooraf van Rudi Hietbrink (voorzitter van Handtheater) enkele gebaren om de dove acteur te kunnen introduceren.

In Den Haag werden tien boeken met gebaren aangeboden aan de kinderen die na de voorstelling de gebaren voor 'poes', 'dominee', 'bok', 'burgemeester' en 'muis' konden reproduceren. Na afloop van de voorstelling stond er een lange rij kinderen die graag in aanmerking wilden komen voor het gebarenboek.

In Heerlen vond er voorafgaand aan de voorstelling een workshop plaats waar mensen vragen konden stellen over doof zijn en gebaren. De workshop werd door drie groepen gevolgd. In totaal deden dertig mensen mee, onder wie enkele doven.

Op de dag zelf werd Rina Hietbrink geïnterviewd (via een tolk) door Radio Rijnmond en werd Gert-Jan de Kleer opgenomen door het NOS journaal.



Bijlage 1 Colofon

Spel

Jean Couprie, John van Gelder, Tim de Graaf, Will Hendriks, Rina Hietbrink, Gert-Jan de Kleer, Maria Ong, Truus de Ridder, Bertha Wesemann

Spelbegeleiding

John van Gelder, Gert-Jan de Kleer, Mieke Julien

Vertaling

John van Gelder, Mieke Julien, Gert-Jan de Kleer

Productie

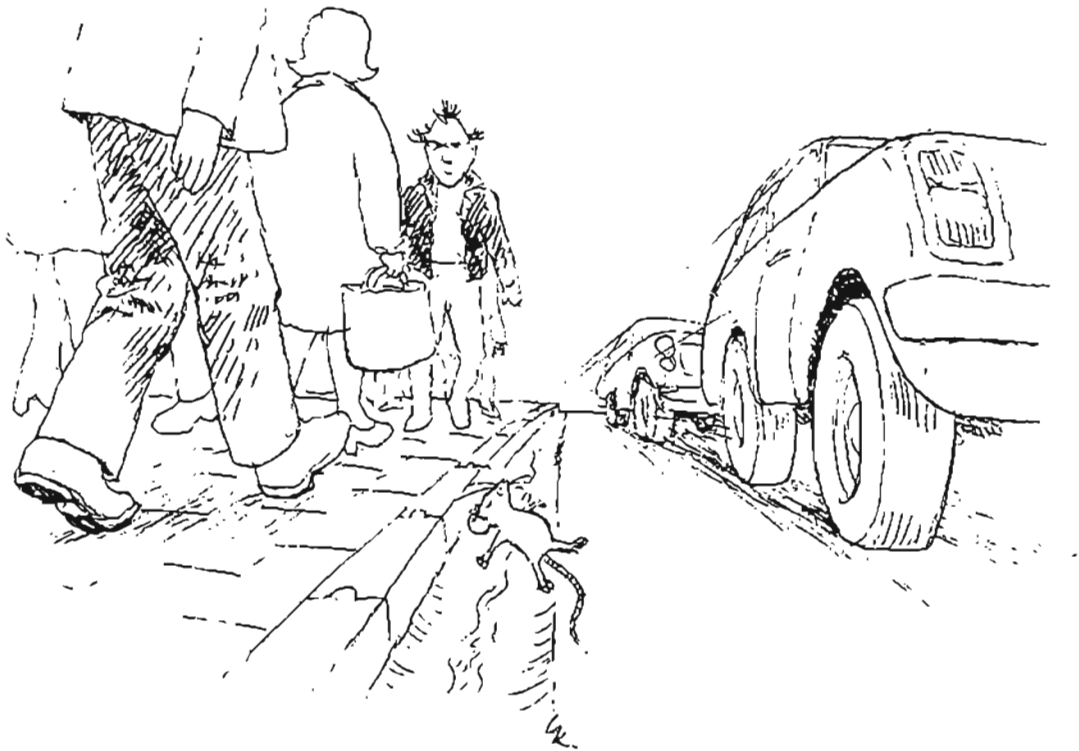
Teja Vossen en Mieke Julien

Verslag

Mieke Julien

Tekeningen

Gert-Jan de Kleer



Bijlage 2 Deelnemende theaters

Stadsschouwburg Zwolle
Blijkmarkt 25
8011 ND Zwolle
contactpersoon:
W. Postma
Eiland 9
8061 HS Hasselt
tel: 05209 - 4283

Theater Zuidplein
Zuidplein 60-64
3083 CW Rotterdam
tel: 010 - 481 66 28
fax: 010 - 480 33 40
contactpersonen: Petra Hachet / Hans Verhey

Leidse Schouwburg
Oude vest 43
2312 XS Leiden
tel: 071 - 131 941
contactpersoon: Elvira Wagenaar

Stadsschouwburg
Leidseplein 26
1017 PT Amsterdam
tel: 020 - 523 77 70
contactpersoon: Charlotte Zeegers

Koninklijke Schouwburg
Korte Voorhout 3
2511 CW Den Haag
tel: 070 - 356 53 11 / 356 53 58
fax: 070 - 361 74 55
contactpersoon: Marieke Ramers /

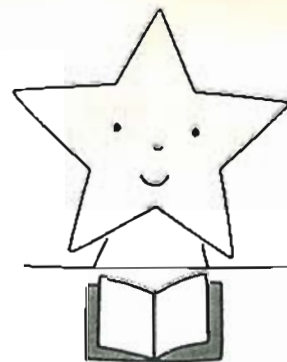
Stadsschouwburg
Turfsingel 85
9711 VX Groningen
tel: 050 - 142 555
contactpersoon: Mevr. Kortekaas

Stadsschouwburg Heerlen
Burgemeester van Grunsvenplein 145
Postbus 300
6400 AH Heerlen
tel: 045 - 76 85 76
contactpersoon: Els Herberigs



Let's share our stories

EUROPEAN THEATRE READING DAY



'VREEMDE JUFFROUW BOK' IN GEBARENTAAL IN DE VOLGENDE
NEDERLANDSE THEATERS

op 10 oktober a.s. tijdens de Europese Theater Voorleesdag

Koninklijke Schouwburg
Korte Voorhout 3
2511 CW Den Haag
070 - 3469450

door: John van Gelder
tijd: 13.00 uur

Leidse Schouwburg
Oude Vest 43
2312 XS Leiden
071 - 131941

door: Jean Couprie
tijd: 16.30 uur

Theater Zuidplein
Zuidplein 60 - 64
3083 CW Rotterdam
010 - 4816628

door: Rina Hietbrink
tijd: 14.05 uur

Stadsschouwburg
Leidseplein 26
1017 PT Amsterdam
020 - 5237700

door: Gert-Jan de Kleer
tijd: 13.00 uur
door: Truus de Ridder
tijd: 16.00 uur

Schouwburg
Koningsplein 12
6811 BV Arnhem
085 - 720720

door: Will Hendriks
tijd: 14.00 uur

Schouwburg
Burg.v. Grunsvenplein 145
6400 AH Heerlen
045 - 768520

door: Maria Ong
tijd: 16.30 uur

Stadsschouwburg Odeon
Blijmarkt 25
8011 ND Zwolle
038 - 214800

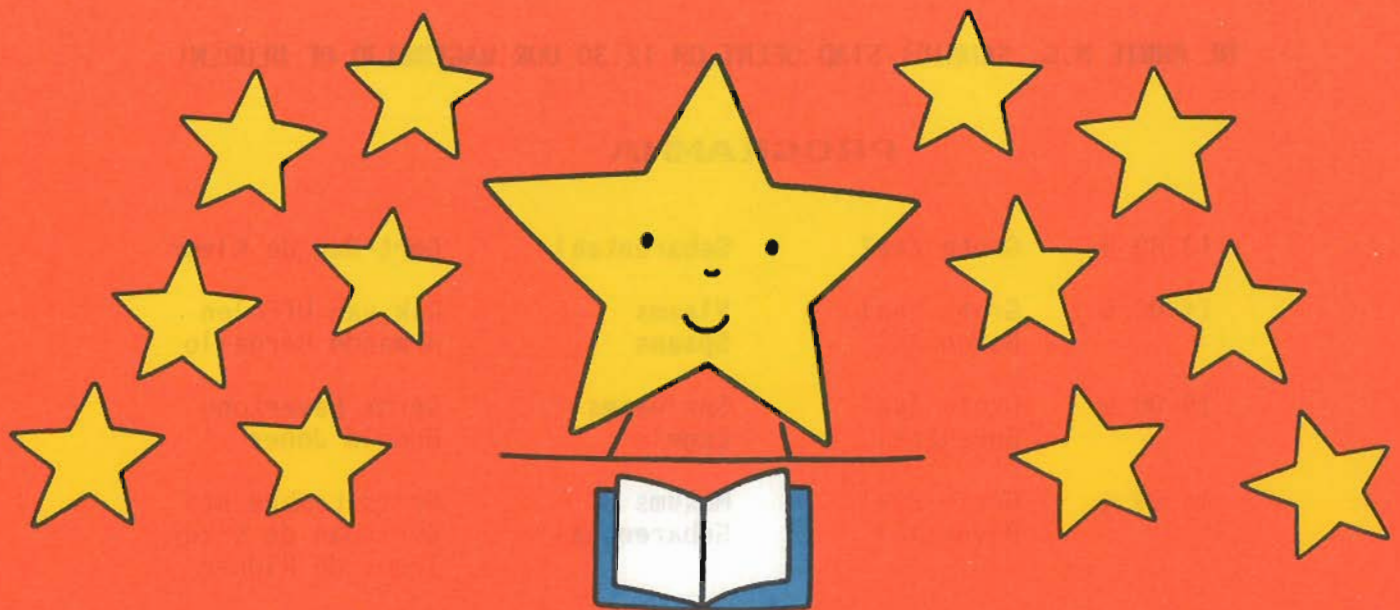
door: Bertha Wesemann
tijd: 13.00 uur

Schouwburg
Turfsingel 86
9711 VX Groningen
050 - 142555

door: Tim de Graaf



LAAT ONS ONZE VERHALEN DELEN



EUROPESE THEATER VOORLEESDAG
10-10-1993

Illustration dick bruna, © copyright mecus bv '93

dick

Honderden acteurs en actrices lezen in 150 theaters in heel Europa het verhaal

„Vreemde Juffrouw Bok”

van Annie M.G. Schmidt voor in 25 verschillende talen voor iedereen vanaf 6 jaar.

Ook bij jou in de buurt!



Den Haag • The Hague • La Haye

ZONDAG 10 OKTOBER 1993

LAAT ONS ONZE VERHALEN DELEN EUROPESE THEATER VOORLEESDAG

Op 10 oktober waart Juffrouw Bok door jouw stad. Juffrouw Bok is een lieve heksachtige dame en als zij in de buurt is staat de wereld op zijn kop. De beroemde Nederlandse schrijfster Annie M.G. Schmidt heeft het spannende verhaal „Vreemde Juffrouw Bok” geschreven. Op zondag 10 oktober lezen honderden acteurs en actrices dit verhaal voor in meer dan 150 theaters in Europa in 25 verschillende talen voor een publiek vanaf 6 jaar. Het is leuk om voorgelezen te worden! Ga naar het theater in jouw stad en deel je verhaal met duizenden andere kinderen en volwassenen in heel Europa.

Organisatie: De Koninklijke Schouwburg, Den Haag (NL) i.s.m. European Theatre Convention (CTE), the European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (Eblida) en Unicef.

Voor één dag wordt de Stadsschouwburg Amsterdam omgedoopt in de ANNIE M.G. SCHMIDT-STAD. Hier kun je komen luisteren naar het prachtige verhaal VREEMDE JUFFROUW BOK. Daarna kun je nog van alles beleven en doen! In de stad wonen allerlei figuren uit haar kinderboeken, zoals bijvoorbeeld de burgemeester uit dit verhaal. Je kunt samen met deze bijzondere 'mensen' de liedjes van Annie M.G. Schmidt zingen. Ook is er een schimmenspel van Jip & Janneke, er zijn clowns en nog veel meer!

DE ANNIE M.G. SCHMIDT-STAD OPENT OM 12.30 UUR WAGENWIJD DE DEUREN!

PROGRAMMA

13.00 u	Grote Zaal	Gebarentaal	Gert-Jan de Kleer
14.00 u	Grote Zaal Bovenzaal	Vlaams Spaans	Rik van Uffelen Armando Bergallo
15.00 u	Grote Zaal Bovenzaal	Surinaams Engels	Gerda Havertong Donald Jones
16.00 u	Grote Zaal Bovenzaal	Mokums Gebarentaal	Frits Lambrechts Gert-Jan de Kleer/ Truus de Ridder

GRATIS VERVOERSBEWIJZEN (voor kinderen tot 14 jaar) en **GRATIS TOEGANGSKAARTEN** kun je afhalen bij de Stadsschouwburg (vanaf 4 oktober), of je geeft via je school of vereniging op dat je wilt komen op deze dag. Vergeet dan niet te zeggen naar welke taal je komt luisteren. Je ouders, vriendjes, broertjes en zusjes, iedereen is welkom! Dan beleef je samen een spannende en onvergetelijke middag!

Met dank aan: Annie M.G. Schmidt, de voorlezers, de studenten van de Toneelschool Amsterdam, Toneelgroep Amsterdam, Art & Pro, De Trust, Eertze Zijlstra, Anja Kriek en alle basisscholen, organisaties en personen die belangeloos meewerkten aan het welslagen van deze dag.

GEMEENTELIJKE DIENST VAN DE
STADSSCHOUWBURG

Amsterdam, 10 oktober 1993,

Beste Gert-Jan,

Bij deze willen we je hartelijk danken voor jouw bijdrage aan de Europese Theater Voorleesdag. Zonder jou was deze bijzondere dag niet mogelijk geweest. De Stadsschouwburg Amsterdam wil ook graag via je bank- of girorekening haar dank uitspreken. Zou je in verband hiermee onderstaande strook in kunnen vullen en bij de portier achter kunnen laten?

Nog een tip: wij raden je aan waardevolle spullen in een kluisje op te bergen. Sleutels voor zo'n kluisje kun je afhalen bij de portier.

Ook namens alle kinderen die van je voorlezen komen genieten, bedanken we je nogmaals voor je komst. We wensen je een hele leuke dag toe.

Vriendelijke groeten,

Cox Habbema

Nederlandse gebarentaal
Dutch Sign Language



VREEMDE
Strange



JUFFROUW
Miss



BOK
Bok



BURGEMEESTER
Mayor



MUIS
Mouse



IK



MIJN HUIS



MOET



UIT

(... „En moet ik mijn huisje uit.“)

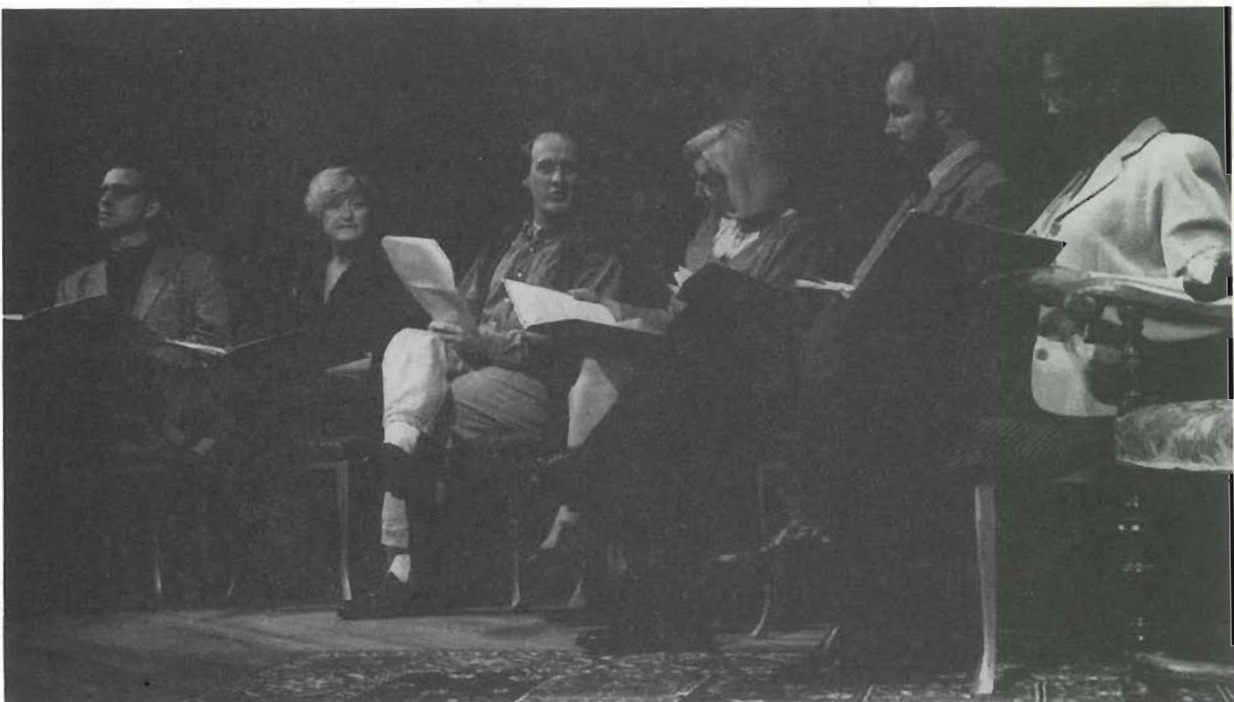
I'm being forced to leave my house

Gert-Jan de Kleer



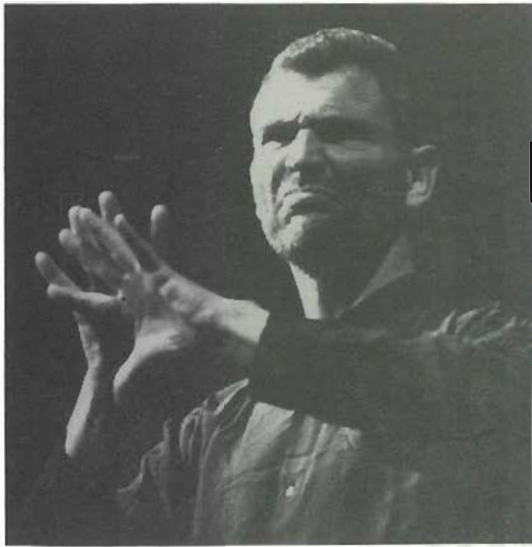
Annie M.G. Schmidt, Hedy d'Acona en Dieuwer van der Poll, Koninklijke Schouwburg, Den Haag; foto: Gijs Haak

Annie M.G. Schmidt, Hedy d'Acona (Minister of Welfare, Health and Culture) and Dieuwer van der Poll (secretary of Annie M.G. Schmidt), Royal Theatre, The Hague; photographer: Gijs Haak



Babylonische versie van 'Vreemde juffouw Bok' (v.l.n.r.): Antonio de Sousa (Portugees, dominee en boef), Jasperina de Jong (Nederlands, burgemeestersvrouw), Herman van Veen (Nederlands, verteller en burgemeester), Anne Wil Blankers (Nederlands, juffouw Bok), David Palffy (Engels, postbode en boef), Helen Kamperveen (Papiamentu, weduwe muis); foto: Gijs Haak

Babylonian version of 'Strange Miss Bok': Antonio de Sousa (Portuguese, pastor and villain), Jasperina de Jong (Dutch, mayor's wife), Herman van Veen (Dutch, interpreter and mayor), Anne Wil Blankers (Dutch, Miss Bok), David Palffy (English, mailman and villain), Helen Kamperveen (Papiamentu, Mrs. Mouse); photographer: Gijs Haak



John van Gelder, Nederlandse gebarentaal
John van Gelder, Dutch Sign Language

Hedy d'Acona (Nederlands)
Hedy d'Acona (Minister of Welfare, Health and Culture) Dutch version
Yang Yen (Chinees)
Yang Yen (Chinese version)

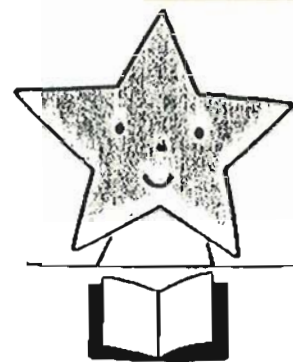
Agustina Bessa Luís (schrijfster), bij de overdracht van de Europese Theater voorleesdag aan Portugal
Agustina Bessa Luís (author) at the pass on of the European Reading Day to Portugal in the Royal Theatre

Jules Croiset (Nederlands)
Jules Croiset (Dutch version)

Koninklijke Schouwburg, Den Haag; foto's: Gijs Haak
Royal Theatre, The Hague; photographer: Gijs Haak

Let's share our stories

EUROPEAN THEATRE READING DAY



"Vreemde juffrouw Bok" van Annie M.G. Schmidt is voor de eerste Europese Theater Voorleesdag vertaald in de volgende talen:

Portugees	Berber Arabisch	Zweeds
Chinees	Engels	Turks
Russisch	Grieks	Papiamentó
Frans	Fins	Sranan Tongo
Duits	Fries	Catalaans
Italiaans	Spaans	Hindi
Riffijns	Deens	
IJslands	Ghanees (Twi)	
Pools	Hongaars	Tjechisch

(Vertalingen: Poetry International)

en de Nederlandse en Franse Gebarentaal

Bovendien wordt het verhaal verteld in de volgende dialecten:

Twents	Limburgs	Haags, bekakt
Haags, plat	Amsterdams	Achterhoeks
Drents	Gronings	

Verder zijn er door theaters zelf vertalingen laten maken in het:

Vlaams
Luxemburgs
Joegoslavisch (Bosnisch)
Petjoh
Palestijns
Somalie
Kaap-Verdiaans

Gardeniers in voetsporen Juliana



• Prinses Juliana praat nog wat na met haar oude bekende Til Gardeniers-Berendsen,

voormalig minister van CRM en van Volksgezondheid, nadat de politica de Nationale Revalidatie Prijs 1993 kreeg uitgereikt in het gebouw van de Eerste Kamer. Prinses Juliana ontving de Revalidatieprijs vorig jaar. De twee spraken tijdens een informele lunch met broodjes en witte wijn nog lange tijd geanimeerd met elkaar.

„Wie iets voor de samenleving doet, doet iets voor zichzelf”, zei ex-minister mevrouw Gardeniers gisteren. Zij werkte door de jaren heen als vrijwilligster voor allerlei gehandicapteninstanties.

Bij de uitreiking van de prijs roemde voorzitter H.J. Anbeek van het Nationaal Revalidatie Fonds de inzet van Gardeniers voor de integratie van van

mensen met een handicap. Momenteel is zij voorzitter van de Stichting Informatievoorziening Gehandicapten Nederland, die mensen met een handicap of ziekte informeert over hulpmiddelen, vervoer, wonen en contact met lotgenoten.

Mevrouw Gardeniers schenkt het bedrag van f 10.000 dat is verbonden aan de prijs, aan de Stichting Handtheater voor de vertaling in gebarentaal van het verhaal Vreemde juffrouw Bok van Annie M.G. Schmidt.

De uitvoering is gepland op de Europese Theater Voorleesdag die 10 oktober voor het eerst plaatsvindt. Zo kunnen ook dove kinderen in ons land meedoen aan de voorleesdag.

Foto: Johannes Dalhuijsen

Revalidatieprijs voor Gardeniers

Mevrouw M. Gardeniers-Berendsen heeft vandaag in Den Haag de Nationale Revalidatieprijs gekregen. Zij schonk op haar beurt de prijs van f 10.000 aan het Handtheater voor Doven. De prijs is haar toegekend voor haar persoonlijke, bestuurlijke en beleidsmatige inzet voor de integratie van mensen met een handicap. Het Handtheater voor Doven krijgt het geld om 'Vreemde juffrouw Bok' van Annie M.G. Schmidt, dat op 10 oktober wordt gebruikt op de eerste Europese Theater Voorleesdag, in gebarentaal te brengen. Op die manier kunnen ook dove kinderen aan de voorleesdag meedoen.

	Ikun	yi.	kina	jean	junji	kurua	kurua
11. Publiciteit goed?	Te laat Woord en febaar SHOA blad mets	Weinig waaron niet op WOD?	Te laat Bij Telekeles? Bekr. vermelden: GRATIS TOEBANG!	Bekr. mondeling	Te laat Bekr. eerder	?	Doen wereld te laat bereikt
12. Volgend jaar weer meedoen?	Ja, maar afhankelijk welke verhaal!	Ja en nee, omdat veel tijd	Ja, maar andere zaal	Ja	Ja	Ja	Ja, maar meer publiek & grotere zaal
13. Ben je gevraagd voor nog een keer optreden?	Nee	Ja, op Effakha zelf aangeboden	Nee, misschien SWEDORO	Ja, verkefeshval	Nee	Nee	Ja, ander verhaal vertellen in Koenstrock
14. Hoe organisatie Handtheater?	Goede werkhouding	Sker prima	Goed, maar wachten op tweede versie video	gezellig, maar volgend jaar eerder betalen, eerder publiciteit	Prima verloper reputatie eten en slapen	?	Frethyji samenwerking
15. Nog andere punten?	Doen moeten verhaal met hoofd les, waarder de horrende acteurs	Eerder vertalen, organiseren	Een keer repeteren samen daarna allen	—	Bekr. 1 persoon verantwoordelijk eten / drinken		Niet meer zo laat in de middag lederen al weg